

KRZYSZTOF KOEHLER

**Elmentem**

„Ímé, az egész föld előtted van, ahova  
jobbnak és helyesebbnek látszik menned,  
menj oda.”  
(Jer 40,4)

*Elmentem. Ímé, itt vagyok,  
És rongyaikban az emberek.  
Kóbor kutyafalkák. Kiegett nap.  
Nyomornegyed a város határán.*

*A graffitis házak mélyéből  
Ösvények vezetnek: bevert  
Üvegek, furnérlapok és kátránypapír: műanyag-  
Palackok mardossák a fűvet, a rémült  
Bokrokat; kibelezett ágy az utcán.  
Rácsot lehúzó öreg  
A szürkületben.*

*Az utcák lakói: atlétatrikós,  
Agyontetovált férfiak,  
S kik hozzájuk tartoznak, a nők. Marihuána-füst.  
Vakolat-vedlette kapualjak. Harsányan  
Mondanak valamit, öblösen  
Messzi a hangjuk. Káromkodnak?  
Valakit hívnak?  
Perlekednek?*

*Jó és illő volna  
Itt befejeznem. De némán,  
Nehéz léptekkel átvágok  
Tereiken. Csak a gyermekek  
Tekintete tartóztat fel.*

*„Biztosan jól döntöttem,  
Ha már itt vagyok. Jól  
Történt, hogy ez történt velem.”*

*Úgy véled, nem ezt mormolgotam  
Magamban mindegyre  
Estéknént, a viadukt alatt,  
Egy kukában rakott tűz  
Fölött melengetve kezem?*

*A jóllakottak maradékában  
Turkálók. A túltápláltságból  
Táplálkozom.*

*A fekete nap  
Letaszítja az égről  
A kihunyt csillagot.*

*Még nem látod,  
Pedig már megtörtént.*

**Az, aki áll**

„Uram, te jól tudod, hogy az embernek  
nincs hatalmában az útja; és nem adatott meg neki,  
hogy irányt szabjon útjának, s maga irányítsa lépteit.”  
(Jer 10,23)

*Itt állok. Végre megállottam a parton.  
Látom a túloldalt: dombhajlat, háztetők,  
A csorda vonulása. A hallás  
Nyugtalan küldönce az emberek lármáját  
Hozza. És valami vízesésként  
Alászárnnyal a szikláról.*

*Egy pillanat múlva minden elcsendesül. A nyugalom  
Mint ármány, éjjéli tolvaj,  
Kísértet vagy hajtóvadászat lopakodik.*

*Aztán még felfedem alakját.  
Mellette néhány ember. Arcuk láthatatlan.  
Hadonásznak. Alkonyodik,  
Vagyis minden szertefoszlik,  
Mint felénk a köd  
Napkeltekor.*

*E mozdulattól lúdbörzlik, fodrozódik a víz,  
Hullámai végre elérnek hozzám, talpam cirógatják.  
Megcsap a tó illata,  
Hűlőben a föld.*

*Mifelénk északon most pengnek a kaszák.  
Itt nappal kitikkadnak a szöcskék.  
Ott szelíd álom ereszkedik a világra, itt  
A homály hóhérbárdként sújt le rá.*

*Pedig tudom, hová készültem annyi  
Évig; megannyi kínlódáson, bódulaton, reményen  
És gondon át; s nemegyszer lett kenyértelen pajtásom  
A szegénység: és az, hogy jajt kiáltok, látva,  
Mint roskad magába az emberi élet, és falja fel  
A testet a betegség, mardos savával a bánat,  
Ecetével a lemondás és a gond,  
Mint szűkíti be a szemhatárt a kétkedés  
Köde; mint kél fel reményteli reggelen  
A nap; mint rugaszkodik neki  
Az örökkévalóság, mint villan meg a vég,*

*Hisz' mindvégig láttál engem  
Az utamon, hisz lépteim mindig  
A Te sötét útjaidat rótták; mert ítéletet  
Hirdető hírnök voltam, verítékezeve  
Igyekeztem, örömben és kínban, olvasva ki  
Az értelmet; néztem távozó  
Szeretteim is, láttam a szeretet véghatárát,*

*A férjét és a feleségét is; a gyermekek feladása  
Miatt vérzett a szívem, mert a földben lakom,  
Ahol senki se árnítja magát, hogy majd valahogy  
Jobban el lehet igazgatni mindazt, ami a születés  
És a halál közötti időt kitölti.*

*Most itt ülök a tűzrakásnál,  
Közel a vízhez.*

*Igyekeztem hang lenni, s hittem, hogy lehetek,  
Szólni mindegyikük helyett, de a magam nevében  
Se tudtam egyetlen szót se ejteni.*

*Azt gondoltam... hogy...  
Teljesen megérek,*

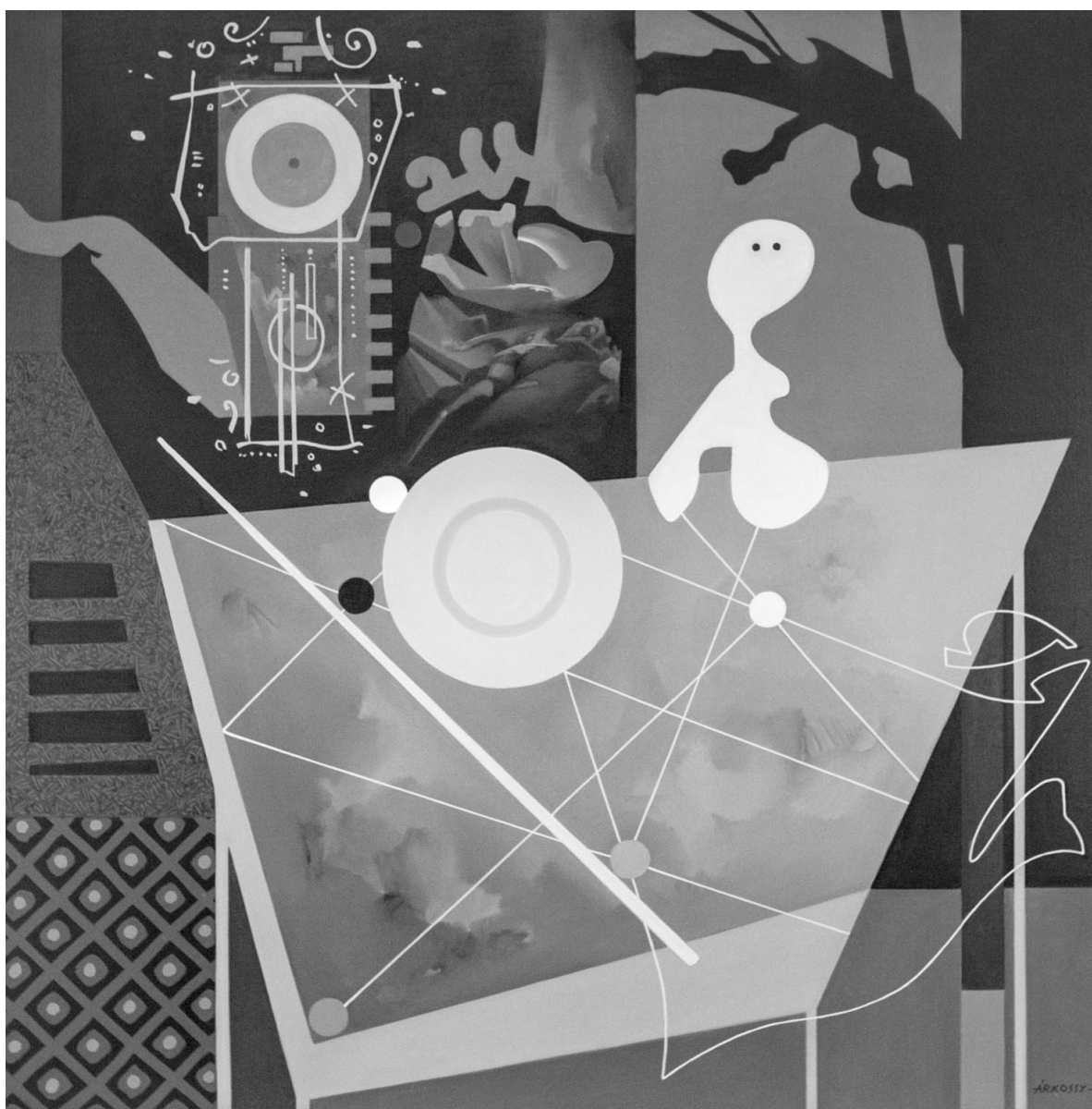
*Mint az erdei gyümölcsök,  
Hogy engem teljesen eltölt  
A nehézségi erő.*

*És nem maradt rá időm:  
Eljöttem hát ide.  
Meglehet, túl későn.*

*Lassan elmerül a hold,  
Villódzó fénylenyomatot hagyva  
A hullámokon.*

*Fölálllok, útra kelek, és elmondom, mi történt azután:  
A parton egy öreg fűzfában tüzet gyújtottam,  
Valamit ettem vacsorára, és rémületemben összerázkódtam:  
E fényben egy alak jött felém a vízen.*

Kovács István fordításai



*A játék szelleme (olaj, vászon, 70 × 70 cm, 2016)*